

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB č. 19/2024 uzatvorená podľa ustanovenia § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka medzi zmluvnými stranami:	Agreement for Services No. 19/2024 concluded pursuant to Section 269 (2) of the Commercial Code, by As-Built Drawings between:
1. Slovenská filharmónia (SF) sídlom Medená 3, 816 01 Bratislava štatutár: Mgr.art. Marián Turner, generálny riadiť IČO: 00164704 DIČ: 2020829932 IČ DPH: SK2020829932 bankové spojenie tuzemsko: Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava číslo účtu IBAN: BIC/ SWIFT: SPSRSKBA Inštrukcia k medzinárodnému prevodu v anglickom jazyku. (ďalej „poskytovateľ“) a 2. NATO (Severoatlantická aliancia) Sídlo: 7857 Blandy Road, Suite 100, Norfolk, Virginia 23551-2590 USA www.act.nato.int/ Zastúpená: <i>LCDR Margaret Anderson, HQ SACT Contracting Officer</i> Bankové spojenie: . IBAN: SWIFT: (ďalej „objednávateľ“) Zmluvné strany sa dohodli na zmluve s nižšie uvedeným obsahom: 1. Poskytovateľ sa zaväzuje prenechať objednávateľovi na krátkodobé užívanie	1. Slovenská filharmónia (Slovak Philharmonic) with their Registered Office at Medená 3, 816 01 Bratislava represented by: Mgr.art. Marián Turner, general director Corporate ID: 00164704 Tax ID: 2020829932 VAT ID: SK2020829932 Banking information for abroad: and 2. NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION HEADQUARTERS SUPREME ALLIED COMMANDER TRANSFORMATION Registered office: 7858 Blandy Road, Suite 100, Norfolk, Virginia 23551-2590 USA www.act.nato.int/ Represented by: <i>LCDR Margaret Anderson, HQ SACT Contracting Officer</i> Banking information: IBAN: SWIFT: (hereinafter the "Customer") The Parties conclude the following agreement: 1. Service Provider undertakes to lease to the Customer on a short term-basis premises

priestory nachádzajúce sa v nehnuteľnosti s označením Reduta, na ulici Medená č.3 v Bratislave, a to nasledovné priestory: Koncertná sieň SF, verejné šatne, foyer, zázemie pre catering (ďalej len „priestory“) Poskytovateľ zároveň zabezpečí aj obvyklé plnenie spojené s nájomom nebytových priestorov a to dodávku tepla, vody a energie na bežné použitie.	situated in immovable property known as 'Reduta', situated at Medená 3 in Bratislava, namely the following premises: (the "Premises"). Concert Hall of the Slovak Philharmonic, Foyer, public dressrooms and space for catering (further "the premises") In addition, the Service Provider shall provide other performance normally associated with lease of non-residential premises, such as supplies of heat, water and power for customary use.
2. Účelom poskytnutia priestorov je realizácia: koncert a galavečer Poskytnutie priestorov bude realizované dňa 11.11. - prípravné práce (demontáž pevných sedadiel v sále) a 12.11.2024 od 6.00 hod. prípravné práce a realizácia, 13.11.2024 upratovanie a montáž sedadiel v sále.	2. The Premises are leased for the following purpose: concert and Gala concert. The provision of premises will be carried out on November 11. [preparatory work - removal of fixed seats in the hall] and November 12, 2024 from 6.00 a.m. [preparatory work] and realization November 13, 2024 [cleaning and assembly of seats in the hall].
3. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť úhradu za užívanie poskytnutých priestorov vo výške 20.000,- EUR bez DPH (oslobodené plnenie) a to bezhotovostne bankovým prevodom na základe faktúry na bežný účet SF v Štátnej pokladnici ďalej pozri bod 13.	3. Customer agrees to pay a payment against a valid invoice of the Service Provider covering for the use of the Premises 20.000, - EUR exclusive of VAT (exempt from VAT), to be made by wire transfer to the bank account maintained with the bank Štátna pokladnica as specified in Article 13 below.
4. Objednávateľ je oprávnený užívať poskytnutý priestor len v rozsahu a na účel stanovený touto zmluvou. Objednávateľ je povinný po skončení užívania priestorov upraviť priestory do pôvodného stavu	4. Customer shall be entitled to use the leased premises solely in the extent and for purposes as set out in this Agreement. Upon termination of the use, Customer shall ensure that the Premises be reverted in their original condition;
5. Zhotovenie zvukového záznamu alebo videozáznamu z uskutočneného podujatia je povolené pre archívne účely objednávateľa.	5. Customer is permitted to make an audio or video recording of the event for its archive purposes only.
6. Objednávateľ nie je oprávnený poskytnúť priestory vymedzené v bode 1 tejto zmluvy inej osobe.	6. Customer shall not be authorized to sublet the Premises defined in Article 1 to any third party.

7. Objednávateľ je povinný užívať poskytnuté priestory starostlivo tak, aby na nich nevznikla škoda. Poskytovateľ nezodpovedá za prípadne škody vzniknuté na majetku objednávateľa.	7. Customer agrees to use the Premises with due care in order to prevent occurrence of any damage on/in the Premises. Service Provider assumes no liability for any damages to the Customer's property, should any occur.
8. Objednávateľ zodpovedá za škodu, ktorá vznikne poskytovateľovi v čase poskytnutia priestorov, bez ohľadu nato či ju spôsobí objednávateľ alebo iné osoby, ktorým objednávateľ umožnil vstup do týchto priestorov. Objednávateľ je povinný na vlastné náklady odstrániť škody, ktoré vzniknú v čase užívania a to do 3 dní po akcii. V prípade, že škoda nebude v stanovenom čase odstránená objednávateľom, poskytovateľ zašle faktúru objednávateľovi na úhradu vyčíslenej škody, s úhradou ktorej v predloženej výške a v lehote jej splatnosti podpisom tejto zmluvy objednávateľ súhlasí.	8. Customer shall be liable to the Service Provider for damages caused while the Premises are leased to Customer, regardless whether caused by the Customer or other person(s) to whom Customer allowed access to the Premises. Customer shall amend, at its own costs and expense, any damage occurring during the time of its use of the Premises, and shall do so within three (3) days of termination of the event. If the Customer fails to remove the damage when and as required, the Service Provider will mail to the Customer an invoice for an amount corresponding to quantification of the damage(s); by signing this Agreement, the Customer agrees to settle such invoice in full on or before its due date.
9. Objednávateľ je povinný podľa zákona NR SR č. 314/2001 Z.z. dodržiavať v čase užívania priestorov voľnosť a priechodnosť všetkých únikových ciest a východov.	9. In accordance with Act of the National Council of the Slovak Republic No. 314/2001 Coll., Customer is required to keep all emergency routes and emergency exits unobstructed.
10. Objednávateľ je povinný zabezpečiť na svoje náklady odvoz z prenajatých priestorov a cateringová firma odpad vzniknutých v súvislosti s realizáciou podujatia.	10. Customer shall secure at its own expense the removal of all things/equipment from the leased Slovak Philharmonic premises brought thereto in association with the event described in this Agreement, and the catering company shall remove all garbage produced in association with the event.
11. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ poskytne objednávateľovi služby, ktoré sú potrebné pre realizáciu podujatia, a to: upratovanie pred, počas a po akcii, dozor, služba: hasiči, šatniarky (4), základné osvetlenie sály, klimatizér, bezp.technik, demontáž-montáž pevných	11. The Parties have agreed that Service Provider will provide to the Customer also the following services required for holding the event(s) under this: cleaning before, during and after the event, supervision and service: firefighters, wardrobe assistants /4/, basic

sedadiel a ich uskladnenie, úprava foyer pre catering, vo výške 7.800,- EUR bez DPH, plus 20 % DPH, t.j. 9.360 EUR s DPH.	lighting of the hall, air conditioner, security technician, removal-assembly of fixed seats and their storage, preparation of the foyer for catering in the amount of 9,360 EUR VAT inclusive.
12. Objednávateľ je povinný predložiť poskytovateľovi 5 dní pred začatím užívania priestorov na odsúhlasenie presný harmonogram prác, scenár a rozsah používanej zvukovej, osvetľovacej, prípadne inej techniky a jej rozmiestnenie v poskytnutých priestoroch. Počas doby nájmu je objednávateľ povinný dodržiavať ustanovenie tejto zmluvy, riadiť sa pokynmi poskytovateľa, doručiť zoznam osôb oprávnených vstupovať zázemia prenajímaných priestorov, doručiť zoznam kontaktných osôb zodpovedných za priebeh podujatia.	12. Five (5) days prior to commencement of the use of the Premises, Customer shall furnish to the Service Provider for its approval a precise schedule of works, schedule and scope of the use of sound, lighting and or any other technologies to be used, and their distribution over the leased Premises. During the lease term, the Customer shall abide by the provisions of this Agreement and instructions received from the Service Provider and shall deliver to the Service Provider a list of persons authorized to access the backstage of the leased Premises, and a list contact persons responsible for due and proper course of the event.
13. Objednávateľ sa zaväzuje dohodnutú odplatu uhradiť na základe faktúry SF do 20.11.2024 za poskytnutie priestorov, a poskytnutie ostatných služieb spolu vo výške 29.360 ,- EUR s DPH.	13. Customer agrees to settle the Service Provider's invoice for the lease of the Premises and for securing additional services in an aggregate amount of 29,360 EUR including VAT on or before November 20, 2024 against a valid invoice of the Service Provider
14. Zmluvné strany sa dohodli, že ak objednávateľ nezaplatí dohodnutú odplatu v dohodnutom termíne, poskytovateľ je oprávnený okamžite jednostranne, bez písomného alebo iného upozornenia odstúpiť od tejto zmluvy a odoprieť objednávateľovi vstup do priestorov.	14. The Parties have agreed that if the Customer fails to pay the agreed remuneration when as agreed, the Service Provider will be entitled to withdraw, unilaterally and without the need to serve a written or any other notice, from this Agreement and disallow to the Customer access to the Premises.
15. Objednávateľ sa zaväzuje splniť všetky zákonné povinnosti vyplývajúce z realizácie podujatia.	15. Customer agrees to satisfy all its statutory obligations resulting from holding the event.
16. Právna účinnosť zmien a doplnkov tejto zmluvy vyžaduje písomnú formu. Prípadne spory sa budú zmluvné strany	16. To be valid and effective, any amendment(s) to this Agreement must be in the written form. Parties will attempt to

snažiť vyriešiť vzájomnou dohodou a až následne súdnou cestou. 17. Iba vyššia moc (vis major), ktorá spôsobí objektívnu nemožnosť plnenia bude ospravedlnením pre nesplnenie povinností dohodnutých v tejto zmluve. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v takomto prípade si nebudú domáhať splnenia týchto povinností. 18. Táto zmluva je platná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, podlieha povinnému zverejňovaniu v zmysle zákona NR SR č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a účinná je dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia. 19. Zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch a každá zo zmluvných strán obdrží 2 exempláre v slovenčine a v angličtine . V prípade nezrovnalosti medzi jazykovými verziami platí anglická verzia zmluvy.	resolve disputes, if any, amicably; if such attempts fail, they may refer the disputed issue to courts for resolution. 17. The sole excuse for any non-performance under this Agreement will be the occurrence of a Force Majeure event. In such a case, the Parties undertake not to enforce the performance of such obligations. 18. This Agreement shall become valid upon its signature by both Parties and shall be subject to mandatory publishing as required under Act of the National Council of the Slovak Republic No. 211/2000 Coll. concerning free access to information, as amended; the Agreement will become effective on the day following the day of its publishing. 19. The Agreement has been executed in four (4) original copies; each of the Parties will retain two (2) original copies. The Agreement has been signed in English and in Slovak. In case of discrepancies between the two versions, the English version prevails.
V Bratislave, dňa	In _____, dated _____
Za Slovenskú filharmóniu: Mgr.art. Marián Turner generálny riaditeľ SF	For NATO LCDR Margaret Anderson HQ SACT Contracting Officer

--	--